

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Сопоставительный анализ табу и эвфемизмов
в русском и китайском языках»**

Севрук Ольга Александровна

Руководитель Молоткова Юлия Викторовна

2014

РЕФЕРАТ

Севрук Ольга Александровна

Сопоставительный анализ табу и эвфемизмов в русском и китайском языках

Количество страниц дипломной работы – 80.

Количество приложений – 2.

Количество использованных библиографических источников – 63.

Ключевые слова: табу, эвфемизмы, классификация табу и эвфемизмов, социолингвистические явления, лексикология китайского языка, стилистика китайского языка, китайский язык.

Цель исследования – сравнительно-сопоставительное исследование табу и эвфемизмов в русском и китайском языках.

Методы исследования. В дипломной работе используется анализ научной и справочной литературы, изучение словарей, сравнительный и описательный методы, базирующиеся на таких исследовательских приёмах, как анализирование, сопоставление и обобщение.

Полученные результаты и их новизна. В работе осуществляется сопоставительный анализ табу и эвфемизмов языковой и неязыковой категории в русском и китайском языках. Несмотря на то, что такие явления, как табу и эвфемизмы встречаются в двух языках и выполняют одни и те же функции в речи, но при этом они имеют отличительные черты, которые в большей степени характерны для культуры и менталитета народов. В данной работе рассмотрены основные подходы к определению табу и эвфемизмов в понимании отечественных (Д.К. Зеленин, А.М. Кацев, Л.И. Жирков, Ж.Ж. Варбот, Е.П. Сеничкина, Л.П. Крысин) и зарубежных исследователей (Чжан Чань, Чжан Гунгуй, Мэй Вэньчжан, З. Фрейд, Г. Пауль, Л.Н. Саакян). Предложена актуальная классификация табу и эвфемизмов в русском и китайском языках.

Рекомендации по использованию. Результаты дипломной работы могут найти применение в процессе обучения китайскому языку (в курсах лекций по лексикологии, теории и практике перевода, на занятиях по основному иностранному языку (китайскому)), материалы также могут быть использованы при обучении китайских студентов русскому как иностранному.

Область использования: китайский язык, русский язык, лексикология китайского языка, лексикология русского языка, стилистика, культурология, лингвистика, общее языкознание.

РЭФЕРАТ

Сяўрук Вольга Аляксандраўна

Супастаўляльны аналіз табу і эўфемізмаў ў рускай і кітайскай мовах

Колькасць старонак дыпломнай работы – 80.

Колькасць дадаткаў – 2.

Колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц – 63.

Ключавыя словы: табу, эўфемізмы, класіфікацыя табу і эўфемізмаў, сацыялінгвістычныя з'явы, лексікалогія кітайскай мовы, стылістыка кітайскай мовы, кітайская мова, руская мова.

Мэта даследавання – параўнальна-супастаўляльнае даследаванне табу і эўфемізмаў ў рускай і кітайскай мовах.

Метады даследавання. У дыпломнай працы выкарыстоўваецца аналіз навуковай і даведачнай літаратуры, вывучэнне слоўнікаў, параўнальны і апісальны метады, якія базуюцца на такіх даследчых прыёмах, як аналізаванне, супастаўленне і абагульненне.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы ажыццяўляецца супастаўляльны аналіз табу і эўфемізмаў моўнай і нямоўных катэгорый ў рускай і кітайскай мовах. Нягледзячы на тое, што такія з'явы, як табу і эўфемізмы сустракаюцца ў дзвюх мовах і выконваюць адны і тыя ж функцыі ў прамовы, але пры гэтым яны маюць адметныя рысы, якія ў большай ступені характэрныя для культуры і менталітэту народаў. У дадзенай працы разгледжаны асноўныя падыходы да вызначэння табу і эўфемізмаў ў разуменні айчынных (Д.К. Зяленін, А.М. Кацев, Л.І. Жырко, Ж.Ж. Варбот, А.П. Сенічкіна, Л.П. Крысін) і замежных даследчыкаў (Чжан Чань, Чжан Гунгуй, Мэй Вэньчжан, З. Фрэйд, Г. Паўль, Л.Н. Саакян). Прапанавана актуальная класіфікацыя табу і эўфемізмаў ў рускай і кітайскай мовах.

Рэкамендацыі па выкарыстанні. Вынікі дыпломнай працы могуць знайсці прымяненне ў працэсе навучання кітайскай мове (у курсах лекцый па лексікалогіі, тэорыі і практыцы перакладу, на занятках па кітайскай мове), акрамя таго матэрыялы могуць быць выкарыстаны ў працэсе навучання кітайскіх студэнтаў рускай мове як замежнай.

Галіна выкарыстання: кітайская мова, руская мова, лексікалогія кітайскай мовы, лексікалогія рускай мовы, стылістыка, культуралогія, лінгвістыка, агульнае мовазнаўства.

ABSTRACT

Sevruk Olga Aleksandrovna
Comparative Analysis of Taboo Words and Euphemisms in Russian and Chinese Languages

Number of pages—80.

Number of annexes —2.

Number of bibliographical sources —63.

Key-words: taboo words, euphemism, classification of taboo words and euphemisms, sociolinguistic phenomenon, Chinese lexicology, Chinese stylistics, the Chinese language.

The aim of the research is to compare and analyze taboo words and euphemisms in English and Chinese languages.

Research methods. In this diploma thesis we use such methods as the analysis of scientific and reference literature, dictionaries; comparative and descriptive methods based on analysis and synthesis.

The obtained results in terms of novelty. In this thesis we carry out a comparative analysis of taboo words and euphemisms of the linguistic and non-linguistic categories in Russian and Chinese languages. Despite the fact that such phenomena as taboo words and euphemisms are found in both Russian and Chinese languages and perform the same functions in speech, they still have distinctive features which are more specific to the culture and the mentality of the people who speak the language. This paper describes the main approaches to the definition of taboo words and euphemisms in the studies of home (D.K. Zelenin, A.M. Katsev, L.I. Zhirkov, Zh.Zh.Varbot, E.P. Senichkina, L.P. Krysin) and foreign researchers (Zhang Chan, Zhang Gungui, Mei Wenzhang, Z. Freud, G. Paul, L.N. Sahakyan). This thesis offers an actual classification of taboo words and euphemisms in English and Chinese languages.

Recommendations for use. The results of this graduation thesis can be used in teaching and learning Chinese language (in academic courses on the theoretical and practical lexicology and translation, Chinese language classes), the materials can also be used in teaching Chinese students Russian as a foreign language.

Key words: the Chinese language, the Russian language, Chinese Lexicology, Russian Lexicology, stylistics, cultural studies, linguistics, general linguistics.